

Cien años de literatura española en China: análisis cualitativo y cuantitativo

Xinjie Ma¹

Recibido: 17 de octubre 2020 / Aceptado: 4 de marzo 2021

Resumen. Desde que en 1915 apareciera la primera traducción de un texto literario español en China, han transcurrido más de cien años, un largo período en el que las letras españolas han experimentado un avance más lento comparado con otras literaturas europeas. El presente trabajo pretende enfocarse en una retrospectiva de la evolución de literatura española en China, desde un punto de vista cualitativo y cuantitativo, teniendo en cuenta cuestiones históricas, número de publicaciones y estudios realizados sobre la misma. A la vez hemos realizado una encuesta entre 916 universitarios chinos para conocer la recepción de la literatura española en la actualidad, sobre todo de *El Quijote*. Finalmente, atendiendo a los resultados obtenidos, intentamos identificar los problemas que obstaculizan su difusión.

Palabras clave: literatura española, *El Quijote*, publicación y estudio, recepción y difusión.

[en] One hundred years of Spanish literature in China: qualitative and quantitative analysis

Abstract. Since the first translation of a Spanish literary text in China appeared in 1915, more than one hundred years have passed, a long period in which Spanish letters have experienced a slower advance than other European literature. The present work aims at focusing on a retrospective of the evolution of Spanish literature in China, from a qualitative and quantitative point of view, taking into account historical issues, number of publications and studies carried out. At the same time, we have carried out a questionnaire among 916 Chinese university students to investigate the current reception of Spanish literature, especially of *Don Quixote*. Finally, on the basis of the results obtained, we try to identify the problems that obstruct its dissemination.

Keywords: Spanish literature, *Don Quixote*, publication and study, reception and dissemination.

Sumario. 1. Introducción; 2. Metodología y objetivo; 3. La literatura española en China: del pasado al presente; 3.1. Los antecedentes del encuentro cultural entre China y España; 3.2. La difusión de la literatura española en China: publicaciones y estudios; 4. Una encuesta sobre *El Quijote* y la literatura española entre los universitarios chinos: resultados y análisis; 5. Conclusiones.

Cómo citar: Ma, Xinjie (2021). Cien años de literatura española en China: análisis cualitativo y cuantitativo, en *Dicenda. Estudios de Lengua y Literatura Españolas*, 39, pp. 123-139

1. Introducción

Los primeros contactos entre China y España se remontan a la segunda mitad del siglo XVI. Fue entonces cuando varios jesuitas como Juan Cobo, Martín de Rada y Diego de Pantoja, a fin de evangelizar China, iniciaron un fructífero intercambio cultural entre ambos países, que en relación a lo literario se demoraría hasta el siglo XX. En un primer momento, la literatura española se reducía a traducciones de sus principales obras, realizadas no directamente desde el español sino a través de otros idiomas, sin demasiado éxito entre los lectores chinos. El verdadero auge de la literatura española tuvo lugar a partir del programa de Reforma y Apertura (1978), llevado a cabo por Deng Xiaoping, al impulsar la formación de traductores profesionales en español, los cuales facilitaron el acceso a la literatura extranjera y a su consecuente estudio. En el siglo XXI, con el desarrollo de la tecnología y de los medios de comunicación, las actividades comerciales y culturales entre ambos países se han tornado más fluidas, haciéndose evidente el notable incremento de publicaciones de obras españolas. Tanto es así que hasta el penúltimo mes de 2019, se habían contabilizado un total de 795 publicaciones entre ediciones y reediciones de obras españolas.

En la actualidad, con el apoyo entre ambos países y los esfuerzos de los hispanistas y traductores chinos, la difusión de la literatura española es cada día mayor. No obstante, comparada con otras literaturas europeas (la inglesa, la francesa o la rusa) sigue ocupando un puesto marginal. Al mismo tiempo, parece ser que solo *El Quijote* y Cervantes

¹ Universidad de Sichuan
maxinjie@scu.edu.cn

han sido las figuras de renombre que han calado entre los lectores, siendo el foco de atención de los investigadores chinos. Para saber cómo ha sido la recepción y la difusión de la literatura española, sobre todo de *El Quijote*, en este país y para aclarar las causas de esta situación actual, en la presente investigación se lleva a cabo un estudio mediante una encuesta realizada entre 916 universitarios chinos.

2. Metodología y objetivo

El objetivo prioritario es aportar datos obtenidos, por un lado, a partir de la estadística de las publicaciones y los estudios de literatura española en China, y por otro, a partir de una encuesta realizada entre universitarios chinos sobre la recepción de la literatura española. De este modo se podrá observar cómo el interés ha ido creciendo en los últimos cien años y dónde radican los problemas o aquellos puntos débiles que pueden entorpecer la difusión en el futuro.

Los datos estadísticos sobre las publicaciones de obras literarias españolas han sido obtenidos principalmente a partir del *民国时期总书目(1911-1949)* [*Catálogo bibliográfico general de la República de China (1911-1949)*], *全国总书目* [*Catálogo bibliográfico general de China*] y *全国新书目* [*Nuevo catálogo bibliográfico de China*]. Estos tres *Catálogos* han sido recopilados por expertos en la materia, bajo el auspicio del Ministerio de Cultura y la Administración General de Prensa y Publicaciones de China, con el objetivo de registrar el número de publicaciones anuales en todo el país. El primero reúne los datos referentes al período comprendido entre 1911 y 1949; el segundo sigue los mismos criterios y generalmente con una frecuencia de publicación de un volumen por año entre la franja comprendida entre 1950 y 2011; el último se publicó con una frecuencia mensual, recopilando solo los datos seleccionados por las principales editoriales de China desde 2004 hasta noviembre de 2019². No obstante, aunque los primeros *Catálogos* son bastante exhaustivos, una búsqueda minuciosa fuera de ellos nos ha permitido localizar algunas ediciones que no fueron registradas para ofrecer un panorama lo más completo posible. De manera similar, para configurar el panorama de los estudios realizados sobre dicha literatura, hemos usado la base de datos de China National Knowledge Infrastructure (CNKI), la más importante y completa de todo el país.

Como complemento para conocer mejor la recepción de la literatura española en la actualidad, se ha realizado una encuesta en formato online a través de una muestra con 921 estudiantes pertenecientes a la Universidad de Sichuan (Chengdu, Sichuan), a la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología (Mianyang, Sichuan) y al Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan (Chengdu, Sichuan), de los que hemos obtenido un total de 916 respuestas válidas. La muestra ha contado con 308 estudiantes de Literatura Universal (de unos 1400), con 306 estudiantes de grado y postgrado de Lengua Española (de 1200 aproximadamente) y con 302 inscritos en otras titulaciones, con una edad comprendida entre los 18 y los 35 años. Son todos participantes nacidos justamente en el periodo de mayor difusión y proliferación de la literatura española en el país. Se ha seleccionado la provincia de Sichuan, centro económico principal del suroeste de China, en donde se encuentran ubicadas estas tres Universidades. La Universidad de Sichuan se encuentra en el ranking de las 200 mejores universidades a nivel internacional en 2019 (ARWU); la Universidad Suroeste de Ciencia y Tecnología tiene vínculos importantes con el mundo de la lengua española, tanto por su oferta académica del Grado en Estudios Hispánicos como por la inauguración del Instituto de Estudios Latinoamericanos en 2010, cuyo objetivo es profundizar en la cooperación entre China y América Latina; y el Instituto Chengdu de la Universidad de Estudios Internacionales de Sichuan es la única Universidad especializada en estudios de lenguas extranjeras en Sichuan. Tanto las universidades como la provincia tienen un nivel de desarrollo económico, social y cultural de primer orden mundial; por lo tanto, es una muestra ideal para el presente estudio.

La encuesta se compone de 12 preguntas relativas a la recepción de la literatura española y a los conocimientos de *El Quijote* (Anexo 1). Tiene como objetivo principal conocer la difusión de literatura española en el ámbito universitario chino, sobre todo de *El Quijote*; y, como objetivo específico, averiguar los distintos grados de conocimiento de la literatura española entre los estudiantes de diferentes carreras universitarias.

3. La literatura española en China: del pasado al presente

3.1. Los antecedentes del encuentro cultural entre China y España

Tras el descubrimiento de América en 1492 y la conquista de las Filipinas en 1565, España puso sus miras en China. Entre los años sesenta y ochenta del siglo XVI, incluso se elaboraron determinados planes por parte de los colonizadores en Filipinas para conquistar China y expandir el cristianismo en esta tierra (Ollé, 2002).

² Es necesario mencionar que, en el año 2018, Zhang realizó un trabajo de similares características bajo el título de “西班牙文学作品在中国的翻译和出版 (1915-2011年)——基于书目的统计与分析” [Las traducciones y publicaciones de obras literarias españolas en China (1915-2011): estadística y análisis basados en catálogos]. Sin embargo, y aunque el investigador también parte de los tres *Catálogos* citados (únicos reportorios cronológicos que dan a conocer la situación de la literatura española en China), el cotejo de sus datos estadísticos con los nuestros ofrece algunas divergencias en determinados periodos, debido, quizá, a que obedece a criterios diferentes de selección de los textos, sin contar con que Zhang solo llega hasta el año de 2011.

Bajo estas circunstancias, hubo varios jesuitas españoles que fueron designados para evangelizar China. Destacan Martín de Rada (1533-1578), primer sinólogo occidental, a quien se debe la confirmación de que la Catay citada por Marco Polo y China eran el mismo país; también el jesuita Juan Cobo (1547-1593) quien realizó la traducción de *明心宝鉴* [*Espejo rico del claro corazón*], el primer libro chino traducido a una lengua europea; o Diego de Pantoja (1571-1618), el primer español en ser recibido en el Palacio Imperial de la Ciudad Prohibida, quien dejó constancia de sus experiencias de evangelización en la China imperial a través de una carta, convertida en relación de sucesos, ampliamente difundida en la España barroca, e incluso traducida a otras lenguas, que llegó a ser una de las obras de referencia para que los europeos conocieran más acerca de aquel país, *Relación de la entrada de algunos padres de la Compañía de Jesús en la China, y particulares sucesos que tuvieron, y de cosas notables que vieron en el mismo reino* (Moncó, 2012: 3).

Por la paulatina decadencia del Imperio español, los intentos de conquistar China quedaron frustrados y sin los resultados esperados por sus gobernantes de extender sus conquistas más allá de América. No obstante, la presencia e intervención de los jesuitas tuvo un sentido histórico trascendental para el inicio del intercambio cultural entre ambos imperios. Así lo resumen Zhao y Teng:

Aunque los misioneros cristianos españoles llegaron a China con un objetivo político y religioso, sus acciones y escritos consiguieron llamar la atención mutua entre China y España, logrando desempeñar el papel de impulsores del intercambio cultural entre ambas potencias (Zhao y Teng, 2015: 2)³.

3.2. La difusión de literatura española en China: publicaciones y estudios

Por lo que respecta a la historia en la traducción literaria de obras extranjeras en China, se pueden establecer cuatro etapas bien diferenciadas:

Ji Xianlin ha comparado la cultura china como un largo río. Este río nunca se ha secado, debido a que siempre recibe aguas nuevas. A lo largo de su historia, ha habido dos fuentes principales, una fue el agua que provino de India y la otra del Occidente. Estas dos corrientes de conocimiento dependían de la traducción. El aporte del agua de la India hace referencia al primer auge en los trabajos de traducción (traducción de cánones budistas) en la historia de la traducción de China; el agua del Occidente hace referencia al segundo auge (traducción de ciencia occidental desde finales de la Dinastía Ming hasta principios de la Dinastía Qing), el tercer auge (traducción de la ciencia occidental desde la Guerra del Opio hasta el Movimiento del Cuatro de Mayo), y el cuarto auge de la traducción (después de la Reforma y Apertura) (Ma, 2006: 2-3)⁴.

La particular situación histórica y política de China hace que, frente a lo sucedido en otros países, no se pueda hablar de una apertura a la literatura española hasta comienzos del siglo XX; por tanto, dentro de la tercera etapa. Es entonces cuando tienen lugar tres acontecimientos históricos que cambiarán la concepción así como el destino del país, los cuales suponen un importante punto de inflexión. Nos referimos a la Revolución de Xinhai (1911-1912)⁵, al Movimiento de la Nueva Cultura (1915-1923)⁶ y al Movimiento del Cuatro de Mayo (1919)⁷ que abrieron las puertas para la llegada de la literatura española.

Generalmente se suele considerar que la primera obra española traducida fue *El Quijote*. Sin embargo, según el registro de *Catálogo bibliográfico general de la República de China (1911-1949)*, de abril de 1915, la editorial Commercial Press de Shanghai publicó una novela histórica en 80 páginas con el título chino *西班牙宫闈琐语* [*Rumores anecdóticos de la Corte española*], reeditándola posteriormente en octubre del mismo año: “No se menciona el autor. Según el contenido, se trata de una breve historia narrada por una infanta de la corte española” (Lin, 1987: 327)⁸. Esta obra, según hemos podido averiguar, es la novelita *Court Life from Within*, obra escrita en 1915, en Nueva York, por la infanta Eulalia de Borbón, hija de Isabel II, cuya faceta de escritora ha quedado desdibujada en el ámbito español no solo por sus opiniones a veces controvertidas, sino por haber sido publicada en otra lengua (Ezama Gil, 2009: 18-19). La obra, curiosamente, interesó en China y fue traducida al parecer por Yun Tieqiao (1878-1935), uno de los editores de la revista *小说月报* [*Ficción Mensual*], publicación literaria de mayor circulación de todo el país, centrada en la traducción de novelas extranjeras.

³ Traducción propia.

⁴ Traducción propia.

⁵ La Revolución de Xinhai fue un modo de revolución contra la dominación absoluta de la última dinastía imperial, la dinastía Qing, y condujo al establecimiento de la República de China. Dicha revolución desempeñó el relevante papel de difundir el pensamiento crítico y la política entre los pueblos chinos.

⁶ Se conoce con dicho nombre al movimiento iniciado por un grupo de intelectuales chinos que habían estudiado y se habían formado en el extranjero, como Hu Shi, Chen Duxiu, Lu Xun, y Li Dazhao. Se extendió desde el año 1915 hasta el año 1923 como un movimiento de innovación cultural y de revolución literaria.

⁷ Fue un movimiento patriótico, surgido a raíz de las protestas de los estudiantes chinos el 4 de mayo de 1919, que ejerció mucha influencia e impulsó la revolución de China en política, democracia, economía, literatura y educación, etc.

⁸ Traducción propia.

Otra fecha clave para la introducción de la literatura española en China es 1922, momento en que el traductor Lin Shu (1852-1924), en colaboración con su ayudante Chen Jialin (1877- sin registro), realizó la primera traducción, aunque desde la versión inglesa, de *El Quijote* de 1605, con el título chino 魔侠传 [*Biografía de un espadachín caballeresco mágico*]. La traducción era incompleta e imprecisa; a pesar de ello, su importancia fue crucial, pues, como señala el hispanista chino Chen Kaixian:

Constituía un hecho histórico el que se hubiera introducido por primera vez esta gran obra en el arsenal literario de esta gran nación antigua y muy encerrada en sí misma durante miles de años, país en el que el autor había puesto tanta ilusión y simpatía (Chen, 2005: 273).

A partir de este momento, China forma un vínculo indisoluble con España en lo que respecta a la literatura. Según el *Catálogo bibliográfico general de la República de China (1911-1949)*, desde ese momento hasta la fundación de la República Popular (1949), se publicaron un total de 55 obras españolas, entre las cuales, figura *El Quijote* como el texto con mayor número de ediciones: un total de 15, al que le siguen las obras de Vicente Blasco Ibáñez, con un total de 12.

Después de la Fundación de la R. P. China, el gobierno central establece como línea prioritaria de su política que la introducción y la traducción de literatura extranjera se concentrase en los países socialistas, fundamentalmente de la Unión Soviética, cuya cantidad de traducciones ha ocupado más de 70% del total de obras publicadas de literatura extranjera (Chen, 2009: 14). Bajo esta situación, y siempre siguiendo el *Catálogo bibliográfico general de China*, se han constatado solo 18 obras españolas publicadas en el período comprendido entre 1950 y 1965. De ellas, las de Cervantes siguen siendo mayoritarias, con una edición de las *Novelas Ejemplares* y cuatro de *El Quijote*. El resto lo conforman tres traducciones de *El Lazarillo de Tormes* y tres de las novelas de Blasco Ibáñez entre las más destacadas.

En el año 1966, se inició el proceso político denominado la Gran Revolución Cultural (1966-1976)⁹, en la que la labor de traducción de obras extranjeras se vio interrumpida. Bajo tales circunstancias, las traducciones de obras españolas cesaron totalmente. No fue hasta finales de los años setenta, coincidiendo con la desaparición del impacto de la dicha Revolución, cuando varias de las traducciones de literatura extranjera se volvieron a editar y a publicar. Con los procesos de la Reforma y Apertura que se iniciaron en 1978, llegó el verdadero auge de la traducción y publicación de obras españolas. En este contexto, la célebre traductora china Yang Jiang (1911-2016), publicó la primera traducción realizada directamente desde el español de *El Quijote* en China en el año 1978 que, de hecho, a día de hoy es considerada la traducción con mayor repercusión de Cervantes.

Con posterioridad a este hecho, se producen una serie de acontecimientos relativos a la literatura española en China que incrementan el interés por la misma, como son: el establecimiento de la Asociación China del Estudio de la Literatura Española, Portuguesa y Latinoamericana (1979), el Homenaje Conmemorativo del 50 Aniversario del fallecimiento de Federico García Lorca en Kunming (1986), la fundación del Centro de Cervantes en la Universidad de Nanjing (1996), el Simposio conmemorativo del primer centenario del nacimiento de Rafael Alberti y Luis Cernuda en Beijing (2002), la Asociación para el Estudio de España (2002), la fundación del Instituto Cervantes en Beijing (2006), la celebración del Año Cultural de España en China (2007) y del Foro de Literatura China-Española en Beijing (2014), el Homenaje Conmemorativo del 400 Aniversario del fallecimiento de Cervantes en Beijing, Shanghai y Fuzhou (2016), etc. Junto con el apoyo de los fondos de la Dirección General del Libro, Archivo y Biblioteca de Ministerio de Cultura de España y de los fondos de la Academia de Ciencias Sociales de China, la cantidad de traducciones y publicaciones de obras españolas ha experimentado una tendencia al alza considerable (Gráfico 1)¹⁰.

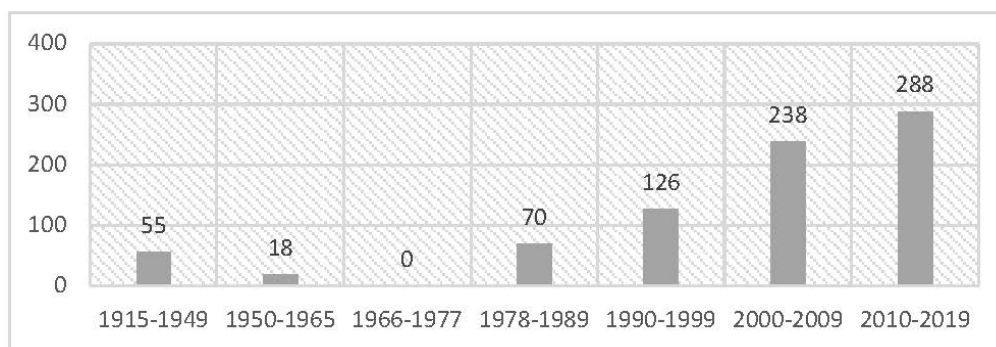


Gráfico 1: número de obras españolas publicadas desde 1915 hasta 2019 por franjas históricas (Fuente: elaboración propia)

⁹ La Gran Revolución Cultural fue una campaña de masas organizada por Mao Zedong, líder del Partido Comunista; se extendió entre el año 1966 y el año 1976, y fue definida en la Sexta Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China (1981: 25) como “una campaña de masas organizada erróneamente por el líder y aprovechada por los grupos contrarrevolucionarios, cuyas consecuencias fueron desastrosas para el pueblo, el partido y el país”.

¹⁰ Hay que indicar que desde 2012 los datos de publicaciones no son exhaustivos. Con todo, permiten mostrar el incremento. Eso ha puesto en evidencia la mejor difusión de literatura española en China en los últimos años.

Según los tres *Catálogos*, desde que apareció la primera obra española en 1915 hasta el noviembre de 2019, se han contabilizado un total de 795 publicaciones de obras literarias españolas (fundamentalmente traducciones), entre las cuales hay 358 novelas, 332 libros infantiles y juveniles, 35 textos teatrales, 36 poemarios, 17 ensayos y 17 que se encuadran en otras categorías. Cervantes cuenta con 206 publicaciones en chino: sin duda alguna ha sido el autor más veces traducido. A él le siguen escritores, como Vicente Blasco Ibáñez (38), Benito Pérez Galdós (26), los autores de literatura infantil Violeta Monreal Díaz (21), Aleix Cabrera (15) y Pilarín Bayés (13), además de Lope de Vega (12), Federico García Lorca (12) y Juan Ramón Jiménez (12). Asimismo, la obra más publicada en China es *El Quijote*, con 193 versiones (74 traducciones y adaptaciones, 119 ediciones infantiles y juveniles, de las cuales 26 son llamadas guías de lectura por incluir junto al texto, notas explicativas y aclaraciones para los lectores más jóvenes). Tras ella, se encuentran *Sangre y arena* (10), *El Lazarillo de Tormes* (10), *Antología poética de Federico García Lorca* (10), *Platero y yo* (9), *Fuenteovejuna* (8), *El gran Galeoto* (6), *La barraca* (6), *Cantar de mio Cid* (5), *El conde Lucanor* (5), *La Celestina* (5) y *Doña Perfecta* (5).

Dejando al margen las publicaciones, Zhou Zuoren (1885-1967), famoso ensayista chino, fue el primer investigador que hizo referencia a la literatura española al hablar de Cervantes en su obra *Historia de la literatura europea* en 1918:

El Quijote, escrito por Miguel de Cervantes Saavedra (1547-1616), es una de las obras de fama mundial. Esta obra puede hacer a los niños reír, a los adultos pensar y a los ancianos llorar, parece que es una obra cómica, pero en realidad es seria. [...] Entre las obras de Cervantes, la más conocida es *El Quijote*, pero también destaca la *Galatea* y las *Novelas Ejemplares*. (Zhou, 2002: 132)¹¹.

También destacó Shen Yanbing (1896-1981), uno de los principales escritores del siglo XX en China, quien puso el acento en la importancia de la literatura española y desempeñó el papel de la introducción de los escritores españoles al público chino en sus trabajos publicados en la revista *Ficción mensual* en el principio de los años veinte: “西班牙写实文学的代表者伊本纳兹” [Blasco Ibáñez: el escritor representativo de la literatura realista de España] de 1921, “倍那文德的作风” [El estilo de Benavente] y “西班牙现代小说家巴洛伽” [Pío Baroja: el novelista moderno de España] de 1923.

Con todo, la primera monografía no surge hasta 1931, realizada por Wan Liangjun y Zhu Manhua, publicada por la editorial Commercial Press de Shanghai con el título de *西班牙文学* [*Literatura española*]. En los años siguientes, Lu Xun (1881-1936), padre de la literatura moderna de China, publicó dos artículos “‘中华民国的新‘堂·吉诃德’们” [Los nuevos “don Quijotes” de la República de China] (1932) y “真假堂吉诃德” [Los don Quijotes verdaderos y falsos] (1933), en los que trasladó tan singular figura a la China coetánea con la idea de realizar una clara crítica social. Aunque en estos dos artículos Lu Xun no analizó la obra de Cervantes desde un punto de vista literario, en cierta medida, contribuyó a su difusión.

Antes de la fundación de R. P. China, la expansión de la literatura española se centró principalmente en las traducciones más que en los estudios sobre la misma. Ni siquiera las literaturas de otros países extranjeros más populares por aquel entonces, como la inglesa y la americana, contaban con muchos estudios. Esta circunstancia cambió en 1955, con motivo del 350 aniversario de la publicación de *El Quijote*, que impulsó la aparición de una gran cantidad de análisis relativos a esta obra, entre los cuales se destacaron: “塞万提斯的《堂吉诃德》” [*El Quijote* de Cervantes] (Ye Junjian, 1955), “纪念《草叶集》和《堂吉诃德》” [Conmemoración de *Hojas de hierba* y *El Quijote*] (Zhou Yang, 1955), “塞万提斯和他的杰作《堂吉诃德》” [Cervantes y su obra magna *El Quijote*] (Wang Danfang, 1955), “《吉诃德先生传》简论” [Breves comentarios de *El Quijote*] (Huang Jiade, 1955) y “永远属于人民的两部巨著” [Dos magnas obras que siempre pertenecerán al pueblo] (Ba Jin, 1955), etc.

Con posterioridad, tras la etapa de Reforma y Apertura, al mismo tiempo que proliferaron las traducciones, lo hicieron también los estudios centrados en la literatura española. Ante todo, queremos indicar que aquellos realizados sobre *El Quijote* y Cervantes siempre han ocupado el eje primordial de la investigación en este ámbito. Una búsqueda minuciosa en la base de datos de CNKI, con el término clave de “Quijote” nos arroja un resultado de 1039 estudios, y 203 estudios con la palabra de “Cervantes” hasta la actualidad.

Sin embargo, ¿qué ha sucedido con el resto de obras? Desde los años ochenta, los estudios sobre literatura española en China pasaron su mirada desde las obras clásicas hasta las modernas y contemporáneas (Zhu, Sun y Peng, 2016: 316); por tanto, surgieron abundantes investigaciones relativas a este tema que no podemos describir minuciosamente dados los límites de espacio. Y entre ellas, se centraron sobre todo en la de posguerra, como indican Grohmann y Steenmeijer:

A partir de los años noventa del siglo pasado, cuando España, como país que está experimentando profundos cambios, su lengua y su “nueva” narrativa -en particular la de unos autores nacidos después de la Guerra Civil, en los años cuarenta y cincuenta-, comienzan a llamar la atención de editores y lectores (Grohmann y Steenmeijer, 2006: 25).

¹¹ Traducción propia.

En este sentido, el autor más estudiado es Camilo José Cela, especialmente a partir de que recibiera el Premio Nobel de Literatura (1989). De hecho, cuenta con destacados estudios como : “塞拉及其代表作《帕斯库亚尔·杜阿尔特一家》” [Cela y su obra representativa *La familia de Pascual Duarte*] (Tu Mengchao, 1983), “西班牙战后新浪潮小说与塞拉” [La nueva oleada de novelas españolas de posguerra y Cela] (Luo Jia, 1990), “塞拉——文学创新的勇士” [Cela: héroe de la innovación literaria] (Chen Kaixian, 1990), “面对现实的现代之作——《蜂巢》赏析” [Una obra moderna frente a la realidad: análisis y comentarios de *La colmena*] (Ye Lixin, 1994), “塞拉和他的小说创作” [Cela y su creación de novela] (Wang Jun, 1997), 塞拉：西班牙一个真正的文库 [Camilo José Cela: un verdadero arsenal literario de España] (Ding Wenlin, 1997), etc.

Ya en el siglo XXI, son considerables las monografías centradas fundamentalmente en el panorama general de la literatura española (historia y evolución). Uno de los investigadores más representativos es Chen Zhongyi, presidente del Instituto de Literatura Extranjera de la Academia de Ciencias Sociales de China. Su libro *西班牙文学：黄金世纪研究* [*Literatura española: estudio del Siglo de Oro*] (2007) llenó el vacío en lo referente al conocimiento exhaustivo de la literatura española de esta época cumbre y con mayor profundidad en su análisis. Por otro lado, en este nuevo contexto, el objetivo no era solo centrarse en las novelas, sino también en otros géneros literarios, como en la poesía y en el texto teatral. Además, el tema de los trabajos académicos sobre literatura española comenzó a ser más diverso, tratando de la literatura picaresca, la literatura erótica, la literatura naturalista, la literatura feminista y la literatura de al-Andalus, etc.

4. Una encuesta sobre *El Quijote* y la literatura española entre los universitarios chinos: resultados y análisis

Este recorrido por la historia de la presencia de la literatura española en China es necesario para poder analizar la evolución experimentada desde entonces, y para poder entender la recepción actual de la literatura española, sobre todo de *El Quijote*, entre los universitarios, por una relación de causa y efecto. Por ello, a continuación, se expondrán y analizarán los resultados de las doce preguntas de la citada encuesta:

La recepción de la literatura española (pregunta 1):

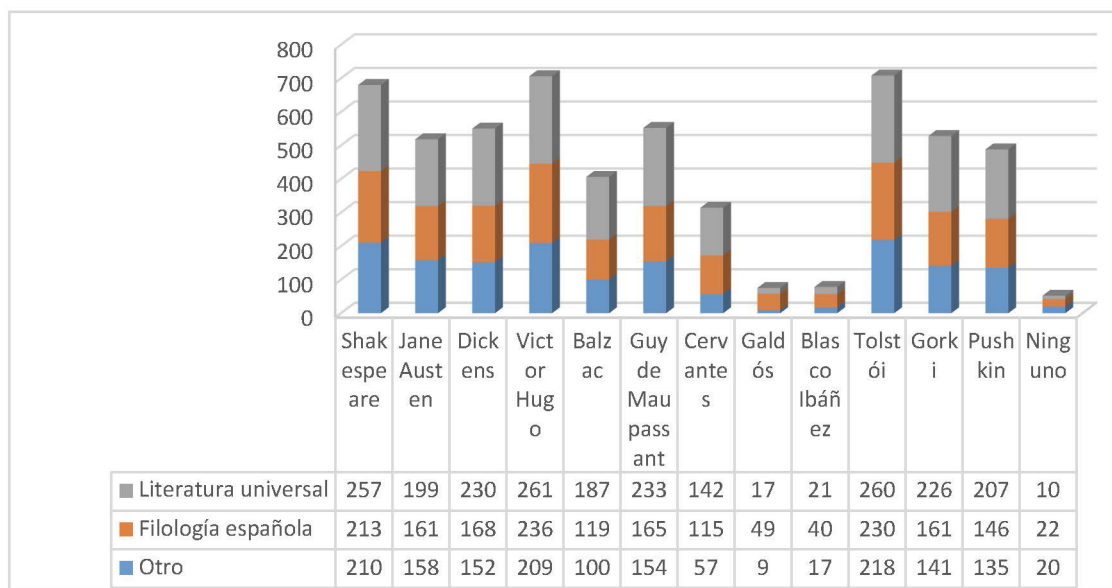


Gráfico 2: resultados de la pregunta 1¹²
(Fuente: elaboración propia)

La encuesta se abre con una pregunta elaborada a partir de los tres *Catálogos*, referente a los autores europeos más representativos, con obras publicadas en China. Los resultados permiten observar que los tres más leídos o conocidos son León Tolstói (Rusia) (77.29%), Victor Hugo (Francia) (77.07%) y William Shakespeare (Reino Unido) (74.24%), y que los tres únicos escritores españoles incluidos ocupan los puestos de cola.

No ha de extrañar el éxito de la literatura rusa, debido a factores políticos acuciados por el nacimiento de la R.P. China. Sin embargo, el escaso éxito de la literatura española en comparación con la literatura inglesa y francesa se puede explicar teniendo en cuenta que su difusión comenzó con posterioridad a las demás. Aquellas llegaron a China a partir del siglo XIX; en cambio, la literatura española empezó a ser conocida y estudiada durante el siglo XX. La

¹² Para que el gráfico resulte más claro, prescindimos del nombre completo de los autores que puede verse en su integridad en el anexo.

causa estriba fundamentalmente en la escasez de traductores profesionales. Principalmente antes de la fundación de R.P. China (1949), no existía la enseñanza académica reglada del español como lengua moderna, y no es hasta el año 1953 cuando se impartieron por primera vez cursos de español en la Universidad de Lenguas Extranjeras de Beijing (Zhao, 1998: 29). La escasez en la formación de traductores de español tuvo una influencia negativa clara en la poca difusión de la literatura española.

El monopolio de *El Quijote* (preguntas 2 y 3):

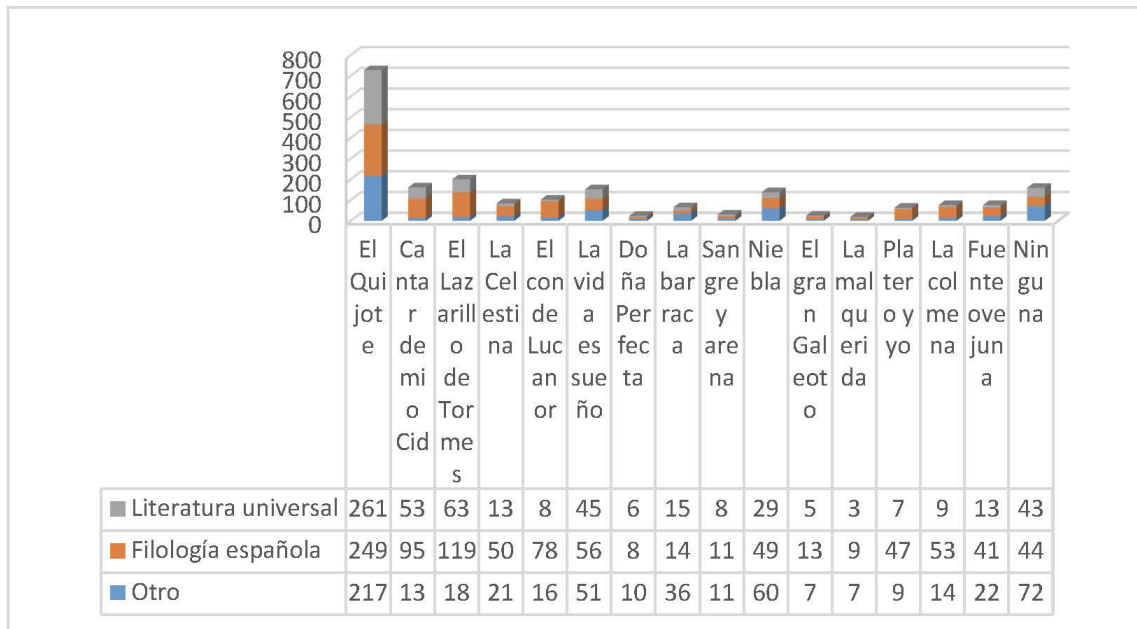


Gráfico 3: resultados de la pregunta 2
(Fuente: elaboración propia)

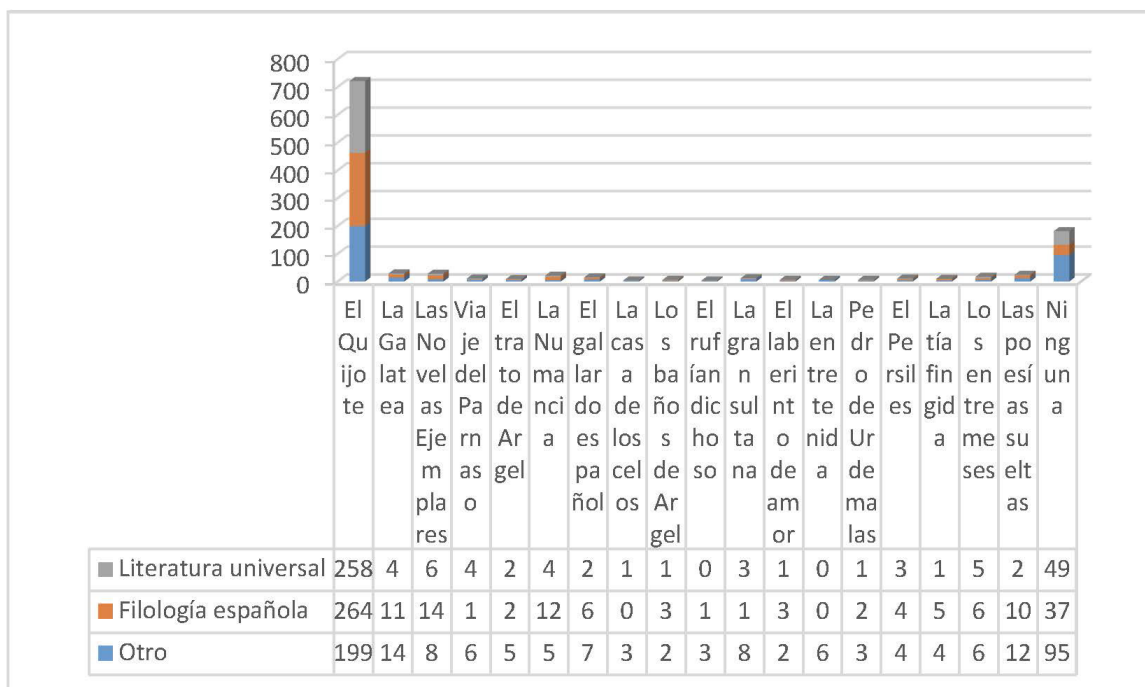


Gráfico 4: resultados de la pregunta 3
(Fuente: elaboración propia)

Esta vez enumeramos las obras españolas más publicadas en China. *El Quijote* es, con mucho, la obra más leída entre estos 916 estudiantes chinos, que lo sitúan también en primer lugar entre los textos de Cervantes.

Aunque Cervantes es un magno escritor y *El Quijote* es una obra inmortal, no representan al conjunto de la literatura española. Según nuestras estadísticas basadas en los tres *Catálogos*, *El Quijote* cuenta con 193 publicaciones, lo que supone casi un cuarto (24.28%) de la totalidad de obras españolas traducidas al chino, mientras que el resto de títulos no supera la decena. Frente a este fenómeno, hay un investigador chino que ha tenido conciencia del desequilibrio en la publicación de obras españolas que va a traer consecuencias negativas en el conocimiento completo de esta literatura entre los lectores chinos (Zhang, 2018: 78). De hecho, entre los estudiantes de español y de literatura de nuestra encuesta, las obras españolas excluyendo *El Quijote* tampoco cuentan con una recepción considerable.

El interés por *El Quijote* (Preguntas 4, 5 y 6):

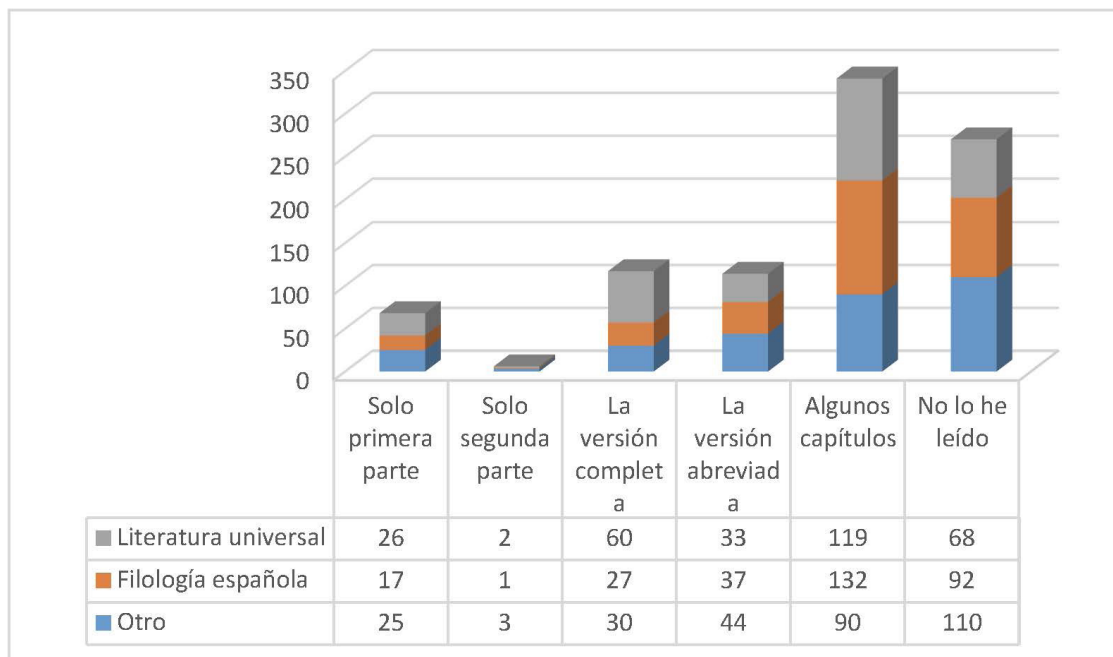


Gráfico 5: resultados de la pregunta 4
(Fuente: elaboración propia)

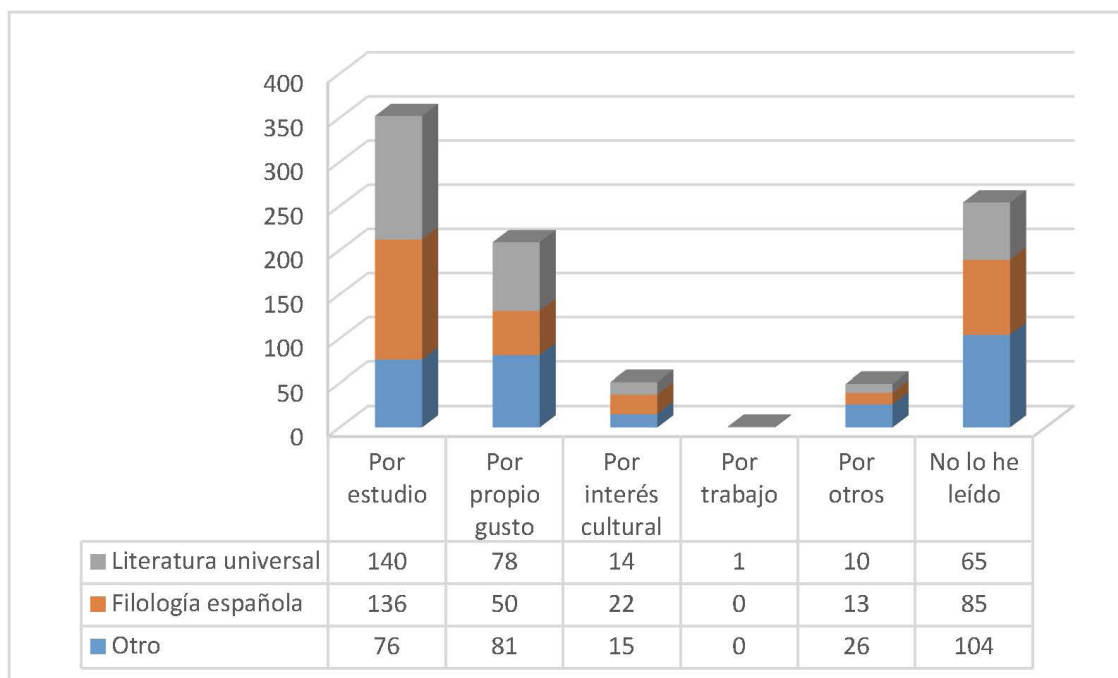


Gráfico 6: resultados de la pregunta 5
(Fuente: elaboración propia)

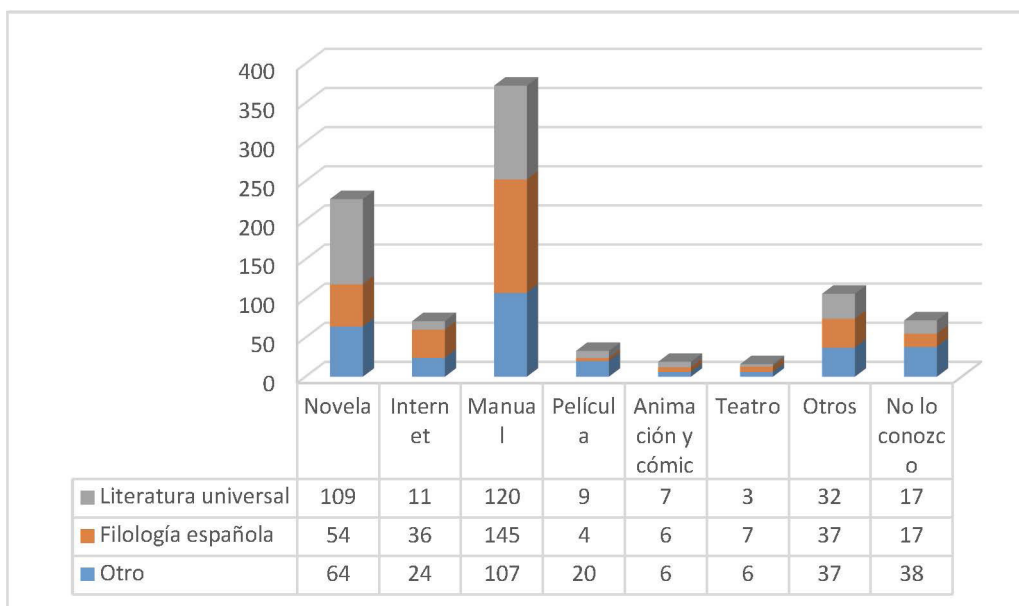


Gráfico 7: resultados de la pregunta 6
(Fuente: elaboración propia)

Según la pregunta 4, los encuestados que muestran interés por *El Quijote* y han leído las dos partes son tan solo 117 (12.77%), mientras que un número más amplio de 341 encuestados (37.23%) solo han leído ciertos capítulos de la obra. ¿Por qué se produce esta circunstancia y cuál es el medio elegido para la lectura? Podemos encontrar las respuestas en la pregunta 5 y 6: en el año 1956, el Ministerio de Educación del país elaboró el “Plan de Estudio de Lengua y Literatura en la Educación Secundaria”, en el que se ha incluido *El Quijote* como una lectura obligatoriamente leída fuera de clase. A pesar de que, con posterioridad, *El Quijote* ha sido eliminado desde el mismo “Plan” debido a la aplicación de una serie de políticas de “Substracción” en el país (Yang y Zhang, 2019: 16), se recuperó en el año 2000. Además, desde marzo de 1953, momento en que se estableció la carrera del español por primera vez en la universidad china, *El Quijote* se introdujo en el aula de ELE, aunque su lectura está en forma de fragmentos o antologías. Del mismo modo, cabe mencionar que el interés por la obra de Cervantes ha merecido su adaptación a otros lenguajes artísticos, como sucede con la versión cinematográfica *Biografía de un espadachín caballeresco mágico: Tang Ji Ke De* en 2010 (Ma, Villén Higuera y Ruiz del Olmo, 2020), la ópera de Beijing *Don Quijote, el caballero andante* en 2014 y ciertas versiones de *Lianhuanhua*: una particular forma artística de cómics de larga tradición en China. Pero, sin duda, los manuales de estudio se han convertido en la forma principal para dar a conocer *El Quijote* por primera vez a los estudiantes chinos.

Conocimiento de *El Quijote* (preguntas 7, 8 y 9):

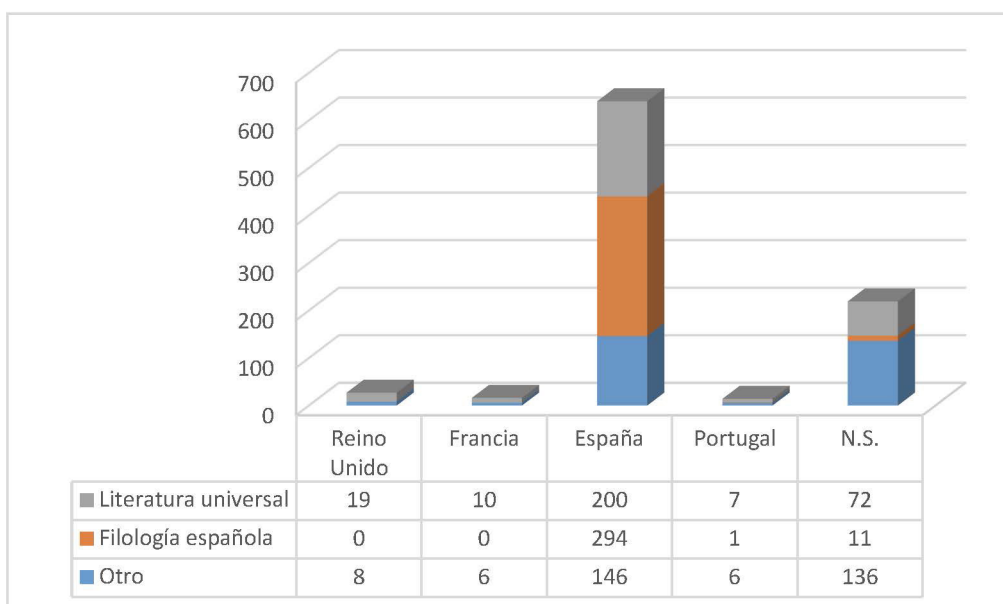


Gráfico 8: resultados de la pregunta 7
(Fuente: elaboración propia)

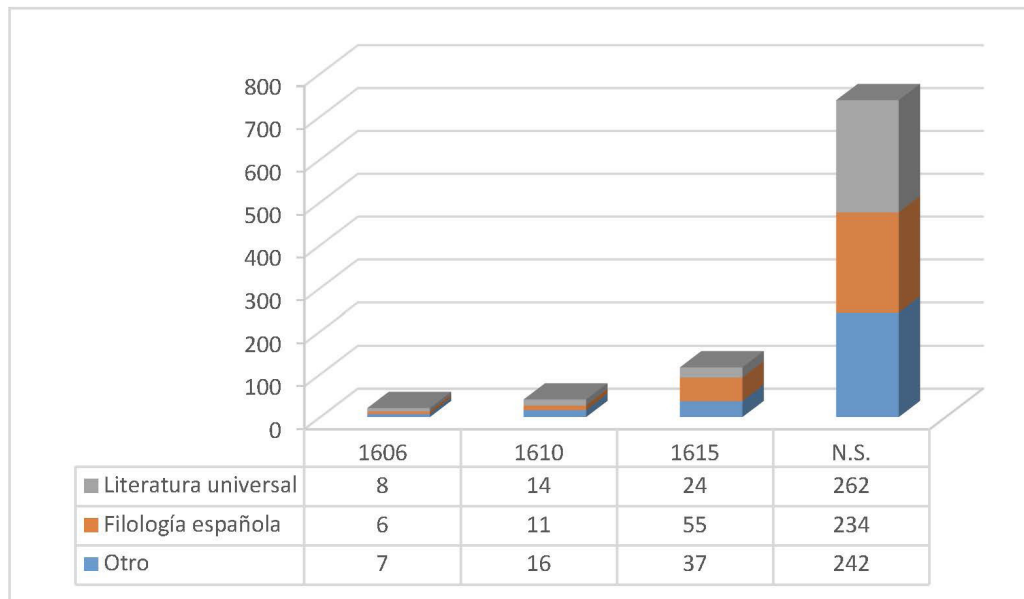


Gráfico 9: resultados de la pregunta 8
(Fuente: elaboración propia)

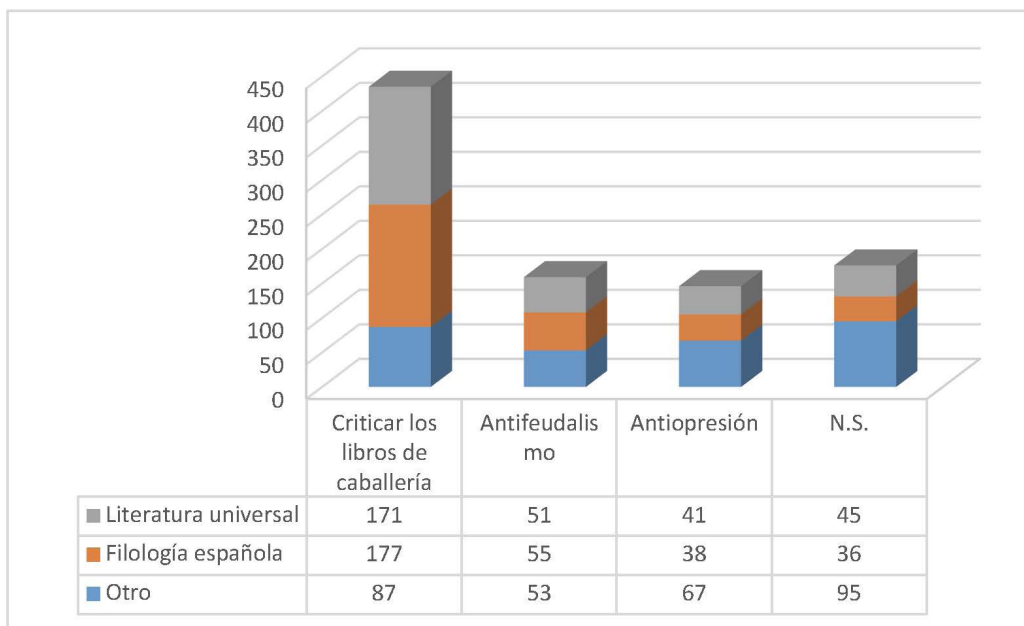


Gráfico 10: resultados de la pregunta 9
(Fuente: elaboración propia)

Los resultados de estas tres preguntas no son tan positivos como se esperaba, aunque tampoco sorprenden, en especial los de la cuestión relativa al año de publicación de la obra. Si bien la mayoría de los estudiantes (69.87%) conocen la nacionalidad de Cervantes, la respuesta está condicionada por su formación, pues aquellos que no están matriculados en carreras de literatura o de español tienen más dudas. En cuanto a la razón que motivó a Cervantes a escribir *El Quijote*, a pesar de que el autor la confiesa en el prólogo cuestionando los libros de caballerías cuando expone su deseo de “deshacer la autoridad y cabida que en el mundo y en el vulgo tienen los libros de caballerías” (Cervantes, 2004: 19), según los resultados anteriores, se detecta que la mayoría de los estudiantes no han leído *El Quijote* en su totalidad. Así pues, no resulta extraño que desconozcan el núcleo principal de esta obra. De hecho, 137 (44.48 %) de los alumnos de literatura y 129 (42.16%) de los de español tampoco lo saben, por lo que la interpretación de *El Quijote* no es precisa entre los lectores chinos. Especialmente, quienes solo conocen algún episodio, como el de los molinos de viento, tienden a considerar que don Quijote es un simple loco y la obra una comedia en prosa.

La representatividad de *El Quijote* (preguntas 10 y 11):

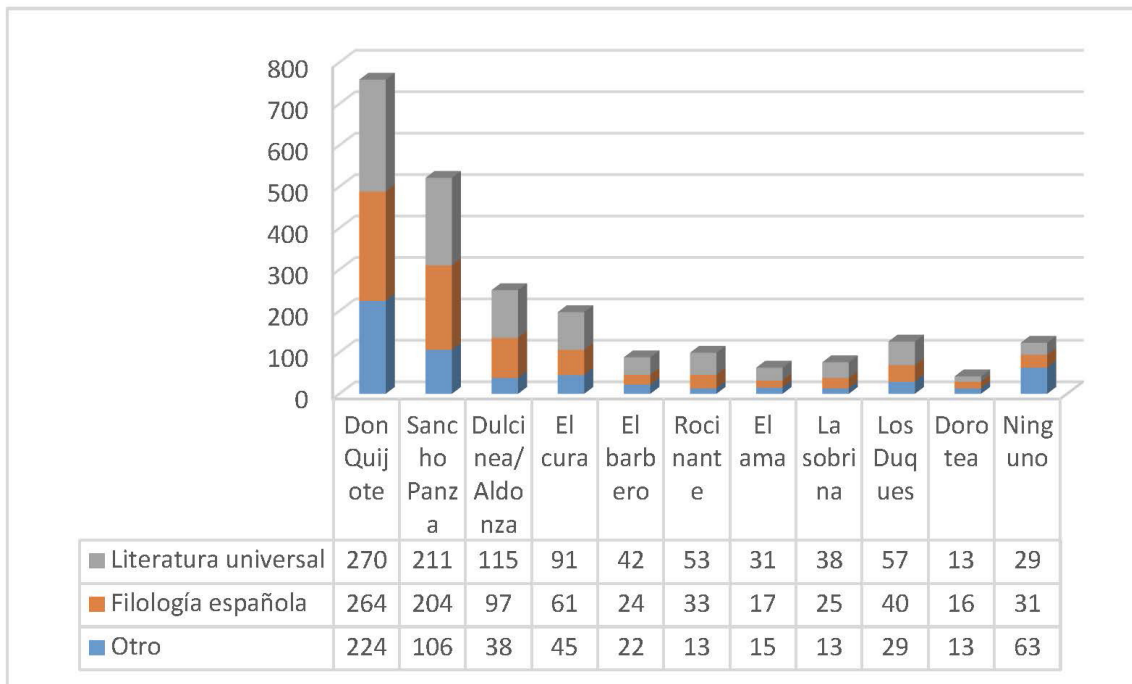


Gráfico 11: resultados de la pregunta 10
(Fuente: elaboración propia)

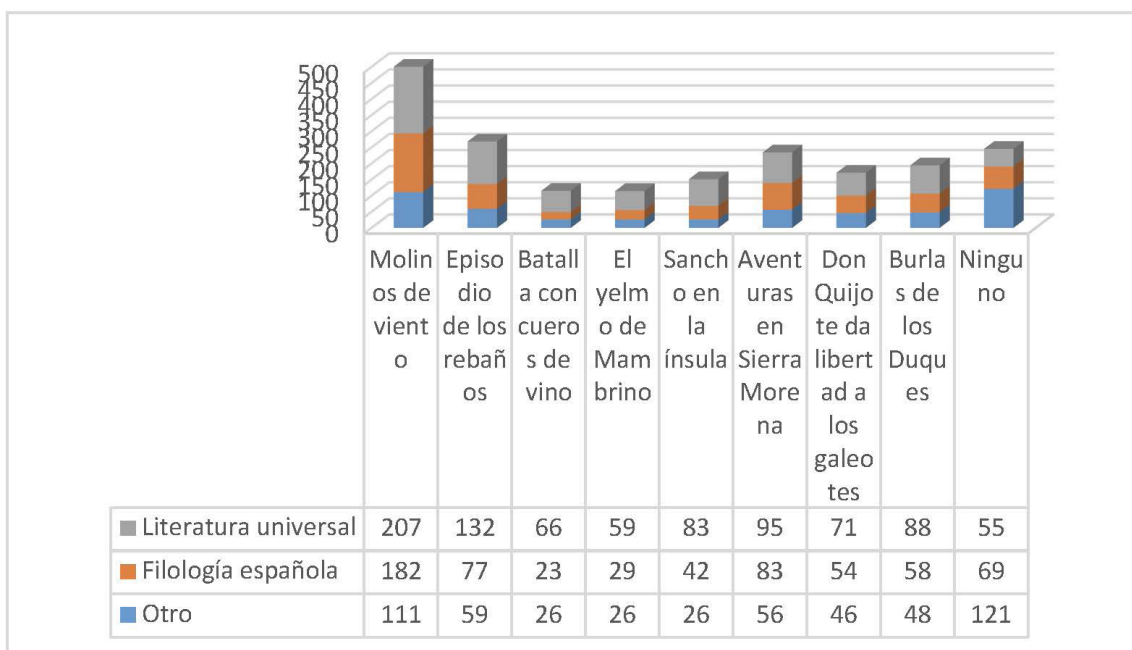


Gráfico 12: resultados de pregunta 11
(Fuente: elaboración propia)

Los resultados de estas dos preguntas son lógicos. Por lo general, y con independencia del país, los personajes conocidos son don Quijote y Sancho, y el episodio más representativo es el de los molinos. Sucede igual en China, ya que estos dos personajes y este episodio suelen aparecer en los manuales de lectura y en las adaptaciones de *El Quijote* al cine, el teatro y los cómics, las cuales han dejado impresa su huella en los lectores y los espectadores. También resulta interesante advertir que otros episodios, como el del rebaño de ovejas o las aventuras en Sierra Morena, han calado en la memoria de los estudiantes, incluso en aquellos que pertenecen a otras carreras no lingüísticas o literarias. Sin embargo, desde el punto de vista opuesto, destaca el alto porcentaje de estudiantes de filología española que no conocen ninguno.

El fenómeno particular de *El Quijote* en China (pregunta 12):

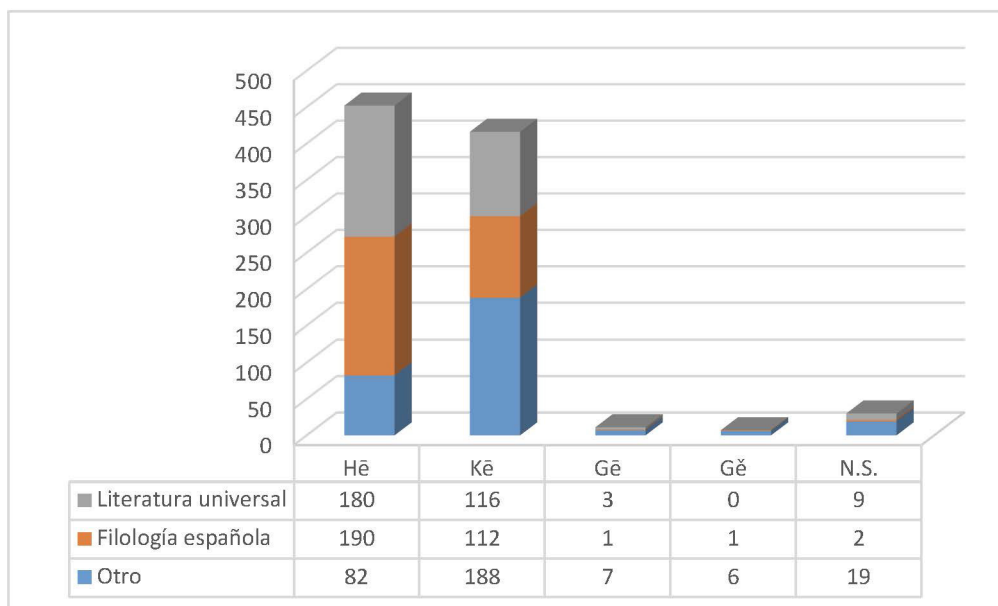


Gráfico 13: resultados de la pregunta 12
(Fuente: elaboración propia)

Podría parecer que esta pregunta se aleja de nuestro ámbito de estudio al pertenecer al de la lingüística. Aun así, es importante tenerla en cuenta debido a que pone de manifiesto un fenómeno muy interesante que da muestra del conocimiento correcto del personaje desde un punto de vista fonético. Si bien “堂吉诃德” (Táng Jí Hē Dé) es la traducción fonética de “don Quijote” en chino, siendo “Hē” la transcripción fonética correcta del tercer carácter chino, según los resultados de nuestra encuesta, menos de la mitad de los encuestados (49.34%) lo saben. En contrapunto, casi la otra mitad (45.41%) siempre se refieren a esta obra como “Táng Jí Kē Dé”. No obstante, no solo estos encuestados cometen este error, pues también se ha detectado en un documental emitido en CCTV (Televisión Central de China)¹³; e, incluso, en la cubierta de algunas ediciones de *El Quijote* publicadas en el país, las cuales presentan la transcripción fonética de “Tang Ji Ke De”.

En este sentido, hay que tener en cuenta que existen más de ochenta mil caracteres chinos, aunque solo unos tres mil quinientos son de uso corriente (Leng y Wei, 1994: 1). El tercer carácter chino (诃) no es muy usado, y se parece mucho a otro más habitual (诃) que se pronuncia como “Kē”. De ahí que la mayoría de personas, incluso aquellas que han leído la obra, siempre digan “Táng Jí Kē Dé” al referirse a *El Quijote* porque creen que estos caracteres tienen la misma fonética. Esto ha propiciado que se haya difundido progresivamente esta pronunciación incorrecta del nombre de *El Quijote*. Por lo que, a pesar de que muchos diccionarios de caracteres mal escritos y pronunciados han incorporado este carácter, la mala pronunciación está arraigada entre los lectores chinos.

5. Conclusiones

A tenor de todo lo expuesto, podemos decir que los resultados obtenidos en esta encuesta están en consonancia con la cantidad de publicaciones y de estudios sobre la literatura española realizados en China. Por una parte, tanto editores como investigadores han puesto el foco de atención en *El Quijote* y en Cervantes, creando una falsa impresión del panorama de la literatura española. Si bien es cierto que las traducciones de *El Quijote* tardaron en llegar, a día de hoy ya cuenta con más de dos centenares de versiones en China. Por otra, las publicaciones y los estudios realizados se centran más en la novela que en otros géneros literarios como textos teatrales y poemarios. Esta situación hace más necesaria la publicación de obras tanto de otros escritores españoles como de diferentes géneros literarios de la literatura española.

Desde otra perspectiva, se precisa ahondar en el conocimiento de *El Quijote* y hacer llegar todos los avances que, en este sentido, se han producido gracias al cervantismo a nivel internacional. Según nuestra encuesta, entre los estudiantes de español y de literatura universal *El Quijote* tiene una mejor recepción; en cambio, para los estudiantes de otras carreras sigue siendo una obra marginal. Para gran parte de los lectores chinos la impresión que desprende la obra de Cervantes solo se constituye en torno a dos figuras: una alta y otra baja, las cuales luchan contra los molinos

¹³ Puede comprobarse en el minuto 40:51 del siguiente enlace https://www.iqiyi.com/v_19rrk1eqsg.html.

de viento. Sin embargo, los lectores chinos que realmente han leído las dos partes de *El Quijote* o conocen con profundidad la intención del autor son muy limitados.

Para que la literatura española consiga una mayor difusión y repercusión y pueda ponerse a la altura, en este sentido, de otras literaturas foráneas, se hace prioritario como línea estratégica la formación de hispanistas y traductores, así como el establecimiento de un mayor nivel de relación académica e investigadora entre las organizaciones relativas a la literatura española, siendo imprescindible el apoyo de ambos gobiernos. En noviembre de 2018, en la visita institucional que realizó el presidente chino Xi Jinping a España se promovió una mayor vinculación entre ambos países a todos los niveles. Una de las consecuencias de esta visita ha sido la inclusión del español en el plan curricular de educación secundaria superior. Con más profesores, investigadores y traductores que se dediquen al estudio profundo de la lengua y la literatura española, habrá un mayor auge y conocimiento de estas en China.

Obras citadas

- Catálogo bibliográfico general de la República de China (1911-1949)*, Beijing, Editorial de Catálogo y Documentación, 1987.
- Catálogo bibliográfico general de China (1949-1955)*, Beijing, Xinhua Bookstore, 1955-1957.
- Catálogo bibliográfico general de China (1956-2011)*, Beijing, Zhonghua Book Company, 1957-2012.
- Cervantes, Miguel de, *Don Quijote de la Mancha*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2004.
- Chen, Kaixian, “La recepción de *Don Quijote* en China”, *Boletín de la Biblioteca Menéndez Pelayo* 81 (2005), pp. 271-287.
- Chen, Zhongyi, “外国文学翻译与研究60年” [Las traducciones y los estudios de literatura extranjera en los últimos sesenta años], *Chinese Translators Journal* 6 (2009), pp. 13-19.
- Ezama Gil, Ángeles, *La infanta Eulalia de Borbón: vivir y contar la vida*, Zaragoza, Prensas Universitarias, 2009.
- Grohmann, Alexis y Maarten Steenmeijer, “Best seller español. Más allá de Cervantes y Lorca: el éxito de la literatura española actual en el extranjero”, *Quimera* 273 (2006), pp. 23-66.
- Leng, Yulong y Yixin Wei, *中华字海 [Mar de caracteres chinos]*, Beijing, Zhonghua Book Company, 1994.
- Lin, Dehai, *民国时期总书目 (1911-1949) [Catálogo bibliográfico de la República de China (1911-1949)]*, Beijing, Bibliography and Document Publishing House, 1987.
- Ma, Xinjie, Sergio Jesús Villén Higuera y Francisco Javier Ruiz del Olmo, “*El Quijote* en el cine chino: *Biografía de un espadachín caballeresco mágico: Tang Ji Ke De (A Gan, 2010)*”, *Arte, Individuo y Sociedad* 1 (2020), pp. 445-462.
- Ma, Zuyi, *A history of translation in China*, Wuhan, Hubei Education Press, 2006.
- Moncó, Beatriz, “The China of the Jesuits: Travels and Experiences of Diego de Pantoja and Adriano de las Cortes”, *Culture & History Digital Journal* 2 (2012), pp. 1-13.
- Nuevo catálogo bibliográfico de China (2012-2019)*, Beijing, Nuevo catálogo bibliográfico de China Co., Ltd, 2012-2020.
- Ollé, Manel, *La empresa de China: de la Armada Invencible al Galeón de Manila*, Barcelona, Acantilado, 2002.
- Sexta Sesión Plenaria del XI Comité Central del Partido Comunista de China, *关于建国以来党的若干历史问题的决议 [Resolución sobre problemas históricos del Partido Comunista después de la fundación de la República Popular de China]*, Changsha, People’s Publishing House, 1981.
- Yang, Liu y Xu Zhang, “新中国成立以来我国“减负”政策的历史回溯与反思” [Mirada retrospectiva y reflexión sobre las políticas de “Substracción” después de la fundación de la República Popular de China], *教育科学研究 [Educational Science Research]* 2 (2019), pp. 13-21.
- Zhang, Yijiang, “西班牙文学作品在中国的翻译和出版 (1915-2011年)——基于书目的统计与分析” [Las traducciones y publicaciones de obras literarias españolas en China (1915-2011): estadística y análisis basados en catálogos], *出版广角 [View on publishing]* 312 (2018), pp. 75-78.
- Zhao, Zhenjiang, “Hispanismo en China”, *Moenia* 4 (1998), pp. 29-32.
- Zhao, Zhenjiang y Wei Teng, *中外文学交流史: 中国—西班牙语国家卷 [Historia del intercambio literario entre China y extranjero: volumen chino-hispánico]*, Jinan, Shandong Education Press, 2015.
- Zhou, Zuoren, *欧洲文学史 [Historia de la literatura europea]*, ed. An Zhi, Wuhan, Hebei Education Publishing House, 2002.
- Zhu, Zhenwu, Jian Sun y Qinglong Peng, *中国外国文学研究的学术历程: 欧美诸国文学研究的学术历程 [Proceso académico de los estudios de literatura extranjera en China: literatura europea y americana]*, ed. Jianhua Chen, Chongqing, Chongqing Publishing Group, 2016.

Anexo 1

Pregunta 1

Entre los siguientes autores europeos, ¿a quién has leído o de quién has oído hablar más? (Multiopción)

William Shakespeare	
Jane Austen	
Charles Dickens	
Victor Hugo	
Honoré de Balzac	
Guy de Maupassant	
Miguel de Cervantes Saavedra	
Benito Pérez Galdós	
Vicente Blasco Ibáñez	
León Tolstói	
Máximo Gorki	
Aleksandr Pushkin	
Ninguno	

Pregunta 2

Entre las siguientes obras españolas, ¿cuáles has leído o conoces más? (Multiopción)

<i>El Quijote</i>	
<i>Cantar de mio Cid</i>	
<i>El Lazarillo de Tormes</i>	
<i>La Celestina</i>	
<i>El conde Lucanor</i>	
<i>La vida es sueño</i>	
<i>Doña Perfecta</i>	
<i>La barraca</i>	
<i>Sangre y Arena</i>	
<i>Niebla</i>	
<i>El gran Galeoto</i>	
<i>La malquerida</i>	
<i>Platero y yo</i>	
<i>La colmena</i>	
<i>Fuenteovejuna</i>	
<i>Ninguna</i>	

Pregunta 3¹⁴

Entre las siguientes obras de Cervantes, ¿cuáles has leído o te suenan más? (Multiopción)

<i>El Quijote</i>	
<i>La Galatea</i>	
<i>Las Novelas Ejemplares</i>	
<i>Viaje del Parnaso</i>	
<i>El trato de Argel</i>	
<i>La Numancia</i>	
<i>El gallardo español</i>	
<i>La casa de los celos</i>	
<i>Los baños de Argel</i>	
<i>El rufián dichoso</i>	
<i>La gran sultana</i>	
<i>El laberinto de amor</i>	
<i>La entretenida</i>	
<i>Pedro de Urdemalas</i>	
<i>El Persiles</i>	
<i>La tía fingida</i>	
<i>Los entremeses</i>	
<i>Las poesías sueltas</i>	
<i>Ninguna</i>	

Pregunta 4

¿Has leído *El Quijote*?

Solo la primera parte	
Solo la segunda parte	
La versión completa	
La versión abreviada	
Algunos capítulos	
No lo he leído	

Pregunta 5

¿Por qué has leído *El Quijote*?

Por estudio	
Por propio gusto	
Por interés cultural	
Por trabajo	
Por otros	
No lo he leído	

¹⁴ Se han propuesto los siguientes títulos siguiendo los incluidos en las Obras Completas de Cervantes traducidas en China.

Pregunta 6

¿A través de qué medio conociste *El Quijote* por primera vez?

Novela	
Internet	
Manual	
Película	
Animación y cómic	
Teatro	
Otros	
No lo conozco	

Pregunta 7

¿Sabes de dónde es Cervantes?

Reino Unido	
Francia	
España	
Portugal	
N.S.	

Pregunta 8

La primera parte de *El Quijote* se publicó en 1605, y ¿la segunda?

1606	
1610	
1615	
N.S.	

Pregunta 9

¿Sabes cuál es la intención del autor al escribir *El Quijote*?

Criticar los libros de caballería	
Antifeudalismo	
Antiopresión	
N.S.	

Pregunta 10

Entre los siguientes personajes de *El Quijote*, ¿a cuáles conoces? (Multiopción)

Don Quijote	
Sancho Panza	
Dulcinea/Aldonza	
El cura	
El barbero	
Rocinante	
El ama	
La sobrina	
Los Duques	
Dorotea	
Ninguno	

Pregunta 11

Entre los siguientes episodios de *El Quijote*, ¿cuáles conoces? (Multiopción)

Molinos de viento	
Episodio de los rebaños	
Batalla con cueros de vino	
El yelmo de Mambrino	
Sancho en la ínsula	
Aventuras en Sierra Morena	
Don Quijote da libertad a los galeotes	
Burlas de los Duques	
Ninguno	

Pregunta 12

La pronunciación del tercer carácter chino de “堂吉诃德¹⁵” es:

Hē	
Kē	
Gē	
Gě	
N.S.	

¹⁵ . “堂吉诃德” es la traducción de “don Quijote” en chino.

